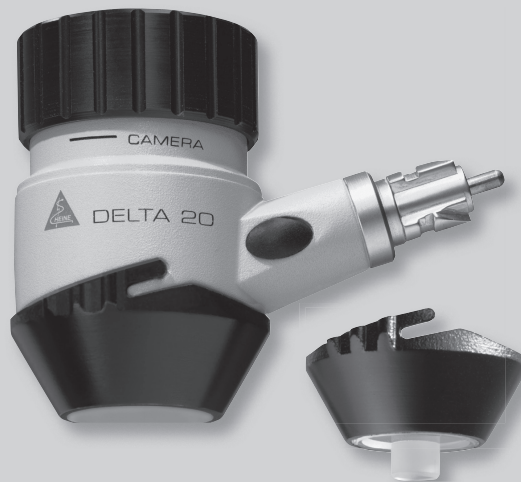


**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

# HEINE DELTA 20® HEINE Photo adaptor



CE 93/42/EWG/CEE/EEC



## Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coronano difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritournerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

## Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabriker (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levereras med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

---

Acquistato presso / Köpt hos / Gekocht bij / Adquirido através de

---

il / Datum / Datum / Data

## Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantietermijn van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantietermijn worden defecten kosteloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral in met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkig functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schade, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten. In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

## Garantia

As invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenhos ou má-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despatchado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas. Para **reparos**, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

# Instruções para uso

## Dermatoscópico HEINE DELTA 20®



Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o Dermatoscópico HEINE DELTA 20® e as mantenha em um lugar seguro para referência futura.



Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

### Instruções de Segurança

**Aplicações:** O Dermatoscópico HEINE DELTA 20® é projetado somente para o exame clínico da superfície da pele. Adaptador Fotográfico HEINE e a máquina fotográfica digital são projetados especificamente e otimizados para a documentação rápida e sistemática de lesões pigmentadas e não substituem o diagnóstico do examinador.

**Segurança Geral:** Para documentação com o uso de máquina fotográfica digital utilize somente o Adaptador Fotográfico HEINE. Não olhe diretamente na fonte luminosa, para evitar o deslumbramento provocado pela intensa luz branca emitida pelos diodos (LED's). O Dermatoscópico HEINE DELTA 20® não é satisfatório para Exames de Olho. Se você usa uma máquina fotográfica digital, armazene suas fotos primeiro no cartão de memória removível e transfira as imagens fotográficas conectando o cartão de memória ao PC. Uma conexão elétrica entre a máquina fotográfica e o PC ou uma fonte de energia não é possível.

**Segurança em Uso:** Use somente fontes de energia que são projetadas para aplicações médicas. A compatibilidade elétrica e mecânica do dermatoscópico HEINE DELTA 20® somente pode ser assegurada quando usado junto com pilhas 2.5V ou bateria recarregável HEINE 3.5V ou cabo recarregável com conectores HEINE AV ou TL.

### Operação sem camera

Conecte o Dermatoscópico HEINE DELTA 20® ao cabo. Maior mobilidade e facilidade de manuseio podem ser alcançadas usando o cabo de conexão (veja acessórios) que conecta o instrumento ao cabo. Prepare a pele umedecendo com óleo de Dermatoscopia (use um cotonete de algodão) ou pulverizador desinfetante.

- Ligue o Dermatoscópico e o posicione suavemente de forma que a lesão fique no centro do disco de contato (1a).
- O olho do examinador deve estar o mais perto possível da peça de visão (3). Ajuste o anel de foco até que seja obtida uma imagem limpa, clara e focalizada.

- Para dermatoscopia, use o instrumento somente com o disco de contato HEINE (1a, 1b) corretamente fixado.
- Para exames dermatológicos em geral você pode usar o Dermatoscópico *sem o disco de contato* como uma lupa iluminada.
- **Dica:** Uma vez tendo sido alcançado o foco claro ajustando o anel de Foco, faça uma marca da posição do anel de Foco (3) em relação a marca linear (4) ou na extremidade do encaixe do instrumento. Isto o ajudará a encontrar sua posição "pessoal" e agilizará a facilmente o foco na próxima vez que usar o Dermatoscópico.

### Operação com fotografia digital

- Conecte o adaptador fotográfico SRL a uma camera digital. Se necessário, tire uma foto clínica da lesão e da área em geral.
- Agora ajuste o anel de Foco (3), alinhando sua extremidade inferior com a marca linear (4). Assim posicionará a camera para o mais alto contraste de imagens. O anel de distancia fornecido com o instrumento simplifica este procedimento.  
Para montar o adaptador fotográfico (6) no Dermatoscópico HEINE DELTA 20®: Deslize o Anel Conector (7) do adaptador fotográfico com uma mão na direção da máquina fotográfica e mantenha nesta posição. Agora guie o Dermatoscópico no adaptador fotográfico com a mão livre até ouvir o clique no encaixe do corpo do Dermatoscópico (5). Você pode agora soltar o Anel Conector (7), isto proverá uma conexão justa automaticamente entre a máquina fotográfica e o Dermatoscópico.
- Esteja seguro que o Dermatoscópico está com firmeza conectado e que pode ser girado facilmente dentro do adaptador fotográfico. Você está agora pronto para começar a produzir imagens digitais.
- Para separar o Dermatoscópico do adaptador de fotografia deslize o Anel Conector (7) no adaptador de fotografia em direção da máquina fotográfica e tire o Dermatoscópico da máquina fotográfica.
- Dica: Somente podemos garantir o desempenho do Dermatoscópico HEINE DELTA 20® e Adaptador Fotográfico HEINE quando usado com as seguintes cameras digitais SLR: ([www.heine.com](http://www.heine.com) → DELTA 20 → Cameras para o DELTA 20)

Nós recomendamos um exame visual normal da pele antes da documentação com uma máquina fotográfica digital. Por favor, leia as "Instruções para Documentação Sistemática da Pele com Sistema de Documentação HEINE DELTA 20®" o qual provê importante informação sobre o procedimento básico.



- A resolução do monitor do computador não é suficientemente alta para mostrar todos os pixels da camera digital. Para conseguir a mais alta resolução possível da imagem dermatoscópica, você deve aumentar o tamanho da imagem.
- O tamanho do campo de visão depende do tamanho do sensor de imagem na camera. O campo de visão pode variar dependendo de uma camera digital para outra.  
(www.heine.com → DELTA 20 → Cameras para o DELTA 20)

## Controle de brilho

- A regulação eletrônica de voltagem do Dermatoscópio HEINE DELTA 20<sup>®</sup> garante o brilho constante.
- Pressionando um dos dois botões no instrumento (2) reduzirá o brilho em 50% e desligará 3 dos 6 LED's resultando numa iluminação lateral para melhor contraste na visão da estrutura pigmentada.
- Se a imagem não está brilhante o suficiente, selecione uma sensibilidade de ISO 400 na camera.

## Discos de contato

- O disco de contato (1a) é fixado por uma conexão de baioneta. Remover o disco de contato girando-o à esquerda e o afastando do Dermatoscópio. Para o prender, inverta o procedimento.
- Para exame de lesões de difícil acesso use o disco de contato pequeno (1b) em lugar do disco de contato regular (1a). (Veja acessórios).
- Ambos os discos de contato (1a) e o disco de contato pequeno (1b) podem ser usados para visualização direta e fotografia digital.

## Limpeza / desinfecção e esterilização

Os plásticos usados no instrumento não reagem com o óleo de dermatoscopia. Se desinfetantes de pele forem usados, o risco de mudanças no plástico, como descoloração, não pode ser completamente desconsiderado. É recomendado que resíduos deste desinfetante sejam removidos imediatamente do instrumento depois do uso para minimizar o tempo de contato.

## Limpeza manual

- Limpe o DELTA 20 e o adaptador fotográfico com um pano úmido (embebido em água livre de agentes). Não deve ser enxaguado em água corrente ou ser imerso em água.
- Limpe a lupa com um pano de limpeza de lente.

## Limpendo e Desinfetando

- Desinfetantes devem ter sido aprovados para uso com equipamento médico feito de plástico para prevenir mudanças materiais.

- Limpe as superfícies do DELTA 20 e o adaptador fotográfico com desinfetante.
- Se você usou um dispositivo pulverizador para desinfetar o instrumento, remova qualquer excesso da superfície para impedir que o líquido entre no instrumento. Desinfecção tipo pulverização só é permitida com o disco de contato no lugar.
- O guia de luz interno não deve ser tratado com soluções que contêm álcool.
- O disco de contato pode ser imerso no desinfetante após remoção do instrumento.

**Importante:** O instrumento não deve ser imerso em desinfetante.

## Esterilização

Esterilize o disco de contato após ser removido do instrumento.  
(esterilização a vapor: 134 °C / 5 min.)

## Especificações técnicas

Ampliação:	10x
Abertura Focal (correção):	ca. + / - 6 dpt.
Temperatura Operacional	
Aprovada:	10 °C para + 40 °C
Fonte luminosa:	Alto-intensidade, Luz branca de Diodos (LED), Classe 1 (de acordo com 60825-1). LED's de extrema vida longa não devendo precisar de substituição.

Discos de Contato Pequeno e Regular são fabricados de Vidro Sílica multirevestido.

## Normas aplicáveis: EN 60825-1, EN ISO 10993-1

# HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202

E-mail: [info@heine.com](mailto:info@heine.com) · [www.heine.com](http://www.heine.com)

med 1303 1/9.11

